

УДК 372.881.111.1 (Обучение языкам (английскому))

## **ИЗУЧЕНИЕ РОЛИ КОНТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ: ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

© 2026 А.П. Журавлев

*Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков*

*E-mail: [palych32@rambler.ru](mailto:palych32@rambler.ru)*

Самарский государственный технический университет  
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 25.03.2026

В данной статье обсуждается тема адекватной передачи многозначных слов при переводе с одного языка на другой, а также роль контекста в этом процессе. Умение правильно подбирать то или иное значение полисемантического слова в зависимости от смысла высказывания является одним из важнейших показателей уровня компетентности переводчика, от которого напрямую зависит его способность обеспечивать качество перевода. Тем не менее немалое количество встречающихся в переводных текстах ошибок напрямую вызваны именно неправильным переводом многозначных слов. При этом необходимо отметить, что речь идет не только о переводе технической литературы, предсказуемо насыщенной специальной лексикой, – и в художественных произведениях встречается много ошибок при переводе многозначных слов, относящихся к общеупотребительной лексике. Известно, что при переводе многозначных слов большое значение имеет контекст высказывания. Представляется очевидным, что возникновение вышеупомянутых ошибок не связано с тематикой текста, а вызвано неумением переводчика работать с контекстом. Отсюда можно сделать вывод, что на занятиях по практике перевода необходимо уделять больше внимания роли контекста в переводе многозначных слов.

*Ключевые слова:* полисемия, контекст, перевод, значение слова

DOI: 10.37313/2413-9645-2026-28-107-18-22

EDN: UANELT

*Введение.* Являясь основным языковым знаком, слово имеет форму и содержание, т.е. значение, зафиксированное в словаре. Наличие у слова более чем одного значения является обычным явлением, характерным для языкового мышления людей, вне зависимости от того, на каком языке они говорят.

Будучи мощным инструментом обогащения языка, полисемия одновременно является одной из основных причин возникновения затруднений при переводе. Такого рода затруднения естественны при переводе: семантические спектры того или иного слова в языке оригинала и его эквивалента в языке перевода почти никогда не совпадают полностью. Однако эти проблемы вполне решаемы, и основной причиной ошибок в передаче многозначных слов при переводе, как правило, является неумение переводчика работать с контекстом, т. е. извлекать из него общий смысл высказывания и подбирать подходящий вариант перевода.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что умение работать с контекстом при переводе многозначных слов является одной из важнейших тем, которые должны прорабатываться на занятиях по практике перевода. Кроме того, навык работы с многозначными словами при переводе необходим для формирования универсальной компетенции УК-4 «Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)» [Тучкова А.С., с. 33].

Данная статья посвящена вопросу важности формирования у будущих специалистов в области перевода компетенций, необходимых для адекватного перевода многозначных слов.

Соответственно, задачами нашего исследования являются следующие:

1. рассмотреть понятие полисемии;
2. проанализировать ряд ошибок при передаче многозначных слов при переводе с английского языка на русский;
3. по результатам анализа разработать предложения по возможной корректировке курса практического перевода.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются романы “Uncle Tom’s Cabin” и “The Time Machine”, а также их переводы на русский язык.

*Методы исследования:* сопоставительный анализ текстов, демонстрация визуальных материалов, комментированное чтение.

*История вопроса.* Полисемия как проявление асимметрии языкового знака является одним из неотъемлемых атрибутов языка. Очевидно, что в любом более-менее развитом языке «многозначные слова преобладают над однозначными. Слово приобретает многозначность в процессе исторического развития языка, отражающего изменения в обществе и природе» [Ивахненко М.Н., с. 72]. Некоторые исследователи придерживаются даже более категоричной точки зрения, полагая, что «по большому счету каждое слово многозначно» [Кикоть В.М., с. 83]. Как бы то ни было, полисемия понимается как «одновременное существование в семантической структуре слова нескольких значений, которые находятся между собой в отношениях семантической производности» [Рогожина Л.А., с. 342].

Исследователи придерживаются примерно единого мнения по поводу причины возникновения полисемии, указывая в качестве таковой «принцип экономии формальных средств при передаче максимального смыслового объема» [Анохина Л.И., с. 385]. Действительно, «для обозначения новых предметов, явлений и ситуаций, входящих в сферу опыта, человек не изобретает новых знаков, а использует уже существующие, приспособляя их для выполнения новых функций» [Деркунская С.А., с. 74]. Таким образом, полисемия является одним из важнейших лексических средств, представляя собой «семантическое явление, способствующее качественному развитию словарного запаса языка» [Ивахненко М.Н., с. 71].

Н.А. Рулева отмечает важный и, возможно, неочевидный аспект полисемии, говоря, что «хотя объем многозначной лексики, используемой повседневно, сравнительно высок, выбор правильного значения в основном не представляет сложности для носителей языка» [Рулева Н.А., с. 1-2]. Действительно, полисемия, как и многие другие языковые явления, осложняет ситуацию при параллельной работе с двумя и более языками, т.е. переводе. Причем речь идет и о переводе как профессиональной деятельности, и о преподавании теории и практики перевода при подготовке специалистов соответствующего профиля. С.А. Пугачева отмечает: «На различных этапах становления методологии менялось отношение к использованию перевода в образовательном процессе, но несмотря на все изменения перевод остается рациональным, успешным и эргономичным при изучении иностранного языка» [Пугачева С.А., с. 301]. Другой исследователь, Е.Н. Николаева, указывает на важность разъяснения обучающимся сути полисемии развития в них компетенций для адекватной работы с нею: «В процессе работы с оригинальными текстами по специальности студенты сталкиваются с проблемой смысловой рассогласованности высказываний при их прямом переводе. Причиной семантических искажений вплоть до полной потери смысла чаще всего является неучтенная многозначность слов и фразеологических единиц» [Николаева Е.Н., с. 102].

Исследователями давно установлено, что решением проблемы перевода многозначных слов является умение работать с контекстом: «Выбор семантически верного варианта значения для создания адекватного перевода зависит в первую очередь от контекста» [Решетникова П.И., с. 200]. Соответственно, одним из ключевых навыков, который необходимо развивать у обучающихся на занятиях по теории и практике перевода, является навык работы с контекстом и умение выбирать с его помощью единственно подходящее значение того или иного слова: «Механический выбор значения многозначного или широкозначного слова по памяти или по словарю часто ведет к грубым искажениям смысла переводимого текста. Правильный выбор значения слова, прежде всего, определяется контекстом» [Мирошниченко Е.А., с. 213].

*Результаты исследования.* Отметим, что в данной статье намеренно не рассматриваются ошибки в переводе полисемических терминов. Напротив, важно показать, что игнорирование контекста либо неумение работать с ним могут привести к серьезным ошибкам даже при переводе общеупотребительной лексики.

В одном из русских переводов «Хижина дяди Тома» можно встретить такое предложение:

*Джордж нашел себе постоянные занятия в магазине одного почтенного машиниста.*

Словосочетание «магазин машиниста» сразу обращает на себя внимание и вызывает недоумение, поскольку именно из-за его присутствия в данном предложении у читателя возникают вопросы. Что продается в этом магазине? Какое отношение имеет к этому персонаж по имени Джорж?

Сравним с оригиналом:

*George had found constant occupation in the shop of a worthy machinist.*

Очевидно, причина в неправильном выборе вариантов перевода слов *shop* и *machinist*. Как известно, *shop* может переводиться также как *цех* или *мастерская*. В свою очередь, *machinist* – это не машинист (например, паровоза), а человек, работающий с какой-либо машиной (например, токарным станком). Таким образом, при переводе оба этих слова можно объединить в словосочетание *слесарная мастерская*, а рассматриваемое предложение можно было бы перевести следующим образом:

*Джорж нашел постоянную работу в хорошей слесарной мастерской.*

Ошибка произошла потому, что автором перевода был проигнорирован контекст произведения, в котором персонаж по имени Джорж описывается как человек, одаренный в инженерном деле и стремящийся им заниматься.

В русском переводе другого классического произведения – «Машины времени» Герберта Уэллса – в описании мастерской Путешественника во Времени присутствует слово *скамья*:

*Только на скамье, рядом с чертежами, лежало несколько прозрачных, причудливо изогнутых стержней.*

Очевидно, что это слово является переводом существительного *bench* в оригинале:

*The thing was generally complete, but the twisted crystalline bars lay unfinished upon the bench beside some sheets of drawings.*

Переводчик не учел контекста, того, что речь идет о мастерской. В результате выбранный им вариант перевода может вызвать недоумение у читателя: почему детали и чертежи лежат на скамье? Однако, если вспомнить о втором по распространенности переводе слова *bench* как *верстак*, то все сразу встает на свои места.

**Выводы.** Статистика показывает, что в любом развитом языке многозначные слова составляют очень большой процент от его лексического фонда. Найти по-настоящему «однозначное» слово довольно сложно. Умение правильно работать с многозначными словами при переводе является одним из важнейших навыков переводчика, формированию которого нужно уделять соответствующее внимание при подготовке специалистов.

#### Источники:

1. Бичер-Стоу, Г. Хижина дяди Тома [Электронный ресурс]. – URL: <https://онлайн-читать.рф/бичер-стоу-хижина-дяди-тома/> (дата обращения: 17.03.2026).
2. Уэллс, Г. Машина времени [Электронный ресурс]. – URL: <https://онлайн-читать.рф/уэллс-машина-времени/> (дата обращения: 17.03.2026).
3. Stowe, H. V. Uncle Tom's Cabin [Электронный ресурс]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3190-uncle-tom-s-cabin#1> (дата обращения: 17.03.2026).
4. Wells, H. G. The Time Machine [Электронный ресурс]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3080-the-time-machine#1> (дата обращения: 17.03.2026).

#### Литература:

1. Анохина, Л. И., Султакаева, А. С. К вопросу о влиянии многозначности, полисемантической и неоднозначности языковых единиц на правильное понимание смысла иноязычного первоисточника // Профессиональное лингвообразование. Материалы девятой международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 381-386.
2. Деркунская, С. А., Романовский, А. М. Проблема перевода многозначной терминологии информационных технологий // Язык науки и техники в современном мире. Материалы V международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 74-78.
3. Ивахненко, М. Н. О контекстуальной обусловленности выбора значений английского глагола при переводе на родной язык // Восточнославянская филология. Языкознание. – 2017. – 4 (30). – с. 71-77.
4. Кикоть, В. М. Полисемия, подтекст и перевод // Вестник Центра международного образования московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2013. – № 4. – С. 83-89.

5. Мирошниченко, Е. А. Полисемия и широкозначность слов как причина трудностей перевода узкоспециальных текстов у студентов неязыковых вузов // Электронный сетевой политематический журнал «Научные труды КубГТУ». – 2017. – № 2. – С. 211-219.
6. Николаева, Е. В. Проблема полисемии и омонимии при переводе специализированных англоязычных текстов // Иностраный язык в дискурсе моды: образовательные технологии и лингвокультурные исследования. Сборник научных трудов. – 2015. – С. 101-105.
7. Пугачева, С. А., Хисматулина, М. В., Малкова, Т. В., Телякова, И. Х. Элементы лексической и синтаксической неоднозначности при переводе аутентичных текстов с английского языка на русский // Modern Science. – 2022. – № 5-1. – С. 301-303.
8. Решетникова, П. И. Перевод многозначной лексики в патофизиологии // Дни науки и инноваций НовГУ. Материалы XXI Всероссийской научной конференции преподавателей, аспирантов и студентов НовГУ. – 2022. – С. 198-203.
9. Рогожина, Л. А. Особенности перевода полисемичных терминов современного экономического дискурса английского языка // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 5 (66). – С. 342-344.
10. Рулева, Н. А. Особенности перевода многозначных слов (на материале немецкого и английского языков) // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты. Сборник научных статей по материалам XV Международной научно-практической конференции. – 2024. – С. 75-80.
11. Тучкова, А. С. Основные методологические подходы к формированию универсальных компетенций студентов технических университетов // Вестник Самарского гос. тех. ун-та. – 2022. – № 4. – С. 31-46.

## STUDYING THE ROLE OF CONTEXT IN THE TRANSLATION OF MULTI-SEMANTIC WORDS: FOREIGN LANGUAGE PRACTICUM

© 2026 A.P. Zhuravlev

*Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages*

*E-mail: [palych32@rambler.ru](mailto:palych32@rambler.ru)*

*Samara State Technical University*

*Samara, Russia*

This article discusses the adequate transmission of polysemous words when translating from one language to another, as well as the role of context in this process. The ability to correctly select a particular meaning of a polysemous word based on the context of the statement is one of the key indicators of a translator's competence, which directly affects their ability to ensure translation quality. Nevertheless, a significant number of errors found in translated texts are directly caused by the incorrect translation of polysemous words. It should be noted that this issue is not limited to translating technical literature, which is predictably rich in specialized vocabulary; many errors in the translation of polysemous words found in literary works pertain to everyday language. It is well known that the context of a statement plays a crucial role in translating polysemous words. It seems evident that the occurrence of the aforementioned errors is not related to the subject matter of the text but stems from the translator's inability to work with context. Therefore, it can be concluded that greater emphasis on the role of context in translating polysemous words should be placed in translation practice classes.

*Key words:* polysemy, context, translation, meaning of a word

DOI: 10.37313/2413-9645-2026-28-107-18-22

EDN: UAHFLT

### *References:*

1. Bicher-Stou, G. Hizhina dyadi Toma [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://онлайн-читать.рф/бичер-стоу-хижина-дяди-тома/> (data obrashcheniya: 17.03.2026).
2. Uells, G. Mashina vremeni [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://онлайн-читать.рф/уэллс-машина-времени/> (data obrashcheniya: 17.03.2026).
3. Stowe, H. B. Uncle Tom's Cabin [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3190-uncle-tom-s-cabin#1> (data obrashcheniya: 17.03.2026).
4. Wells, H. G. The Time Machine [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3080-the-time-machine#1> (data obrashcheniya: 17.03.2026).

### *Sources:*

1. Anohina, L. I., Sultakaeva, A. S. K voprosu o vliyaniy mnogoznachnosti, polisemantichnosti i neodnoznachnosti yazykovykh edinic na pravil'noe ponimanie smysla inoyazychnogo pervoistochnika (To the question of the multiple meaning, polysemy and ambiguousness of language units influence on the proper understanding of the primary source from the other language) // Professional'noe lingvoobrazovanie. – 2015. – P. 381-386.
2. Derkunskaia, S. A., Romanovskij, A. M. Problema perevoda mnogoznachnoj terminologii informacionnykh tekhnologii (The problem of translating polysemantic terminology of information technology) // Yazyk nauki i tekhniki v sovremennom mire. – 2016. – P. 74-78.
3. Ivahnenko, M. N. O kontekstual'noj obuslovlennosti vybora znachenij anglijskogo glagola pri perevode na rodnoj yazyk (On contextual conditioning of the choice of the English verb meanings when translated into the native language) // Vostochnoslavyanskaya filologiya. Yazykoznanie. – 2017. – P. 71-77.
4. Kikot', V. M. Polisemiya, podtekst i perevod (Polyseme, implied sense and translation) // Vestnik Centra mezhdunarodnogo obrazovaniya moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2013. – P. 83-89.
5. Miroschnichenko, E. A. Polisemiya i shirokoznachnost' slov kak prichina trudnostej perevoda uzkospecial'nykh tekstov u studentov neyazykovykh vuzov (Polysemantic words as a cause of the difficulties of special texts translation by technical students) // Elektronnyj setevoy politematicheskij zhurnal «Nauchnye trudy KubGTU». – 2017. – P. 211-219.
6. Nikolaeva, E. V. Problema polisemii i omonimii pri perevode specializirovannykh angloyazychnykh tekstov (The issue of polysemy and homonymy in the translation of specialized English texts) // Inostrannyj yazyk v diskurse mody: obrazovatel'nye tekhnologii i lingvokul'turnye issledovaniya. – 2015. – P. 101-105.
7. Pugacheva, S. A., Hismatulina, M. V., Malkova, T. V., Telyakova, I. H. Elementy leksicheskoi i sintaksicheskoi neodnoznachnosti pri perevode autentichnykh tekstov s anglijskogo yazyka na russkij (Elements of lexical and syntactic ambiguity in the translation of authentic texts from English to Russian) // Modern Science. – 2022. – P. 301-303.
8. Reshetnikova, P. I. Perevod mnogoznachnoj leksiki v patofiziologii (Translation of polysemous vocabulary in pathophysiology) // Dni nauki i innovacij NovGU. – 2022. – P. 198-203.
9. Rogozhina, L. A. Osobennosti perevoda polisemichnykh terminov sovremennogo ekonomicheskogo diskursa anglijskogo yazyka (Transfer features the only terms of modern economic discourse of the English language) // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2017. – P. 342-344.
10. Ruleva, N. A. Osobennosti perevoda mnogoznachnykh slov (na materiale nemeckogo i anglijskogo yazykov) (Features of translation of the polysemantic words (based on German and English)) // Yazyki, kul'tury, etnosy. Formirovanie yazykovoj kartiny mira: filologicheskij i metodicheskij aspekty. – 2024. – P. 75-80.
11. Tuchkova, A. S. Osnovnye metodologicheskie podhody k formirovaniyu universal'nykh kompetencij studentov tekhnicheskikh universitetov (The main methodological approaches to the formation of universal competencies of students of technical universities) // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. – 2022. – P. 31-46.